

ЯЗЫК – ГЛАВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ БИБЛИОТЕКАРЯ



Эдуард Сукиасян,
главный редактор
Библиотечно-
библиографической
классификации,
Кандидат
педагогических
наук, доцент,
Заслуженный
работник
культуры России

Надо понимать:
библиотеки
являются
важнейшим
звеном
национальной
культурной
политики,
фундаментом
расцвета науки и
культуры, об-
разования

Статья специально написана для узбекского читателя. Автор показывает какое место Республика Узбекистан занимает в развитии мировой культуры. Подчёркнуто значение библиотеки как фундамента развития национальной культуры, науки, образования. Особая роль принадлежит библиотекарю, работающему ради читателей. Язык – главный инструмент библиотекаря. Поэтому знание национального языка – обязательное условие работы в любой библиотеке. А интернациональный характер любой библиотеки предполагает возможность общения с читателями на русском языке. Современный этап развития ставит новые задачи. Для использования в работе Интернета придётся овладеть и английским языком. Автор рассказывает о библиотечном обслуживании в ряде стран мира.

Ключевые слова. Библиотекарь; библиотечная профессия; национальный язык; государственный язык; интернет; английский язык.

Эта статья написана мною специально для узбекского читателя. Республика Узбекистан находится на принципиально важном витке своего развития. Динамика этого развития во многом зависит от библиотек Республики. Надо понимать: библиотеки являются важнейшим звеном национальной культурной политики, фундаментом расцвета науки и культуры, образования, в целом – процветания Узбекистана.

Республика обладает великими традициями, основы которых были заложены в глубокой древности. Имена основоположника медицины Абу Али Ибн Сины (Авиценны), энциклопедиста Абу Райхана Беруни, философа и поэта Алишера Навои, астронома Аль-Фергани и математика Аль-Хорезми, воина-освободителя Амира Темура (Тамерлана) и полководца Захириддина Мухаммада Бабура, великого Мирзо Улугбека и многих других представителей узбекского народа вошли в мировую культуру.

Так получилось – в силу различных причин, прежде всего религиозных и территориальных, человечество на протяжении веков развивалось ограниченно. Народы Европы испытывали сильное влияние христианской культуры. Думаю, что не ошибусь, если скажу: во многих странах население не знает

культуры Востока – арабского и мусульманского мира. Но многие, наверное, согласятся со мной: и в Европе, и в Средней Азии все мы до сих пор плохо знаем культуру Китая и Японии, Кореи и Вьетнама, Индии... Наш библиотечный мыслитель Ш. Р. Ранганатан (1892–1972) однажды сказал удивительные слова: «Все мы братья, нам светит одно солнце. И наши боги очень похожи. А мы воюем – вместо того, чтобы наслаждаться счастьем жизни на маленькой Земле, быть может, единственной во всей Вселенной».

Библиотекарь – именно тот человек, который обязан заниматься информацией и пропагандой мировой культуры. Это его предназначение, смысл существования. Он же пришёл в этот мир не для того, чтобы выдавать книги и вытирать пыль, составлять списки и оформлять читательские билеты... Надо видеть цель! И если мы видим цель, то понимаем: мы работаем ради наших читателей, а язык – наш главный инструмент. Сразу отвечу тем, которые спросили: как, разве не книга? Книга (в широком смысле слова: электронный ресурс, документ, книжное, картографическое, изо издание, ... и так до рукописи) – это орудие нашего труда. Общение (беседа, диалог или выступление) с читателем – это наша повседневность, то, чем мы занимаемся. Я всегда объясняю: читатель в библиотеке есть

всегда. Когда вы готовите выставку, вы представляете того читателя, для которого вы её собираете. Обработывая новые поступления, вы должны думать о читателях, для которых делаете каталог. И так – всегда. Это наша философия. Как и понимание того, что библиотека принадлежит не вам, а читателю, на деньги которого формируется. Часть этих денег тратится на оплату библиотекарей. Это если библиотека – бюджетная (а бюджет собирается из налогов, которые читатели отчисляют). Однажды в Королевской библиотеке Дании мне старались внушить, что эта библиотека принадлежит... королю. Но мне удалось доказать, что король сам живёт на средства своего народа.

У нас очень странная специальность. Много зависит от того, насколько толерантен библиотекарь. Мы должны быть, конечно, в меру националистами: любить свой народ, его культуру, язык, уважать традиции. Но, в тоже время, мы должны быть и интернационалистами. В библиотеке интернационализм предполагает знание и владение языками, прежде всего – языками распространёнными, которые мы называем языками межнационального общения.

Сразу хочется сказать: не могут работать на территории любого региона (области, города, района, каждого населённого пункта, тем более – республики) библиотекари, которые не владеют официальным (государственным) языком. Это моя принципиальная позиция, которая часто принимается «в штыки». Я сказал об этом много лет назад, выступая у вас перед коллективом Национальной библиотеки. Сразу же в зале поднялся шум, возникли вопросы. Меня глубоко поразило: среди сотрудников библиотеки тогда оказались даже узбеки, которые не знали своего языка! Выступая, объяснили: окончили в городе школу. У нас узбекский язык знают те, которые приехали из села. Затем, когда мы выезжали в район, ко мне подошёл разгорячённый подполковник, командир части, с вопросом: на каком основании вы против работы моей супруги? Она русская, имеет библиотечное образование. Мы сюда приехали и долго здесь жить не будем. Зачем ей знать узбекский язык? Сказал товарищу подполковнику то, что не объяснили жене в вузе. Пошли в библиотеку. Картина печальная: 80% книг – на русском языке. Эта часть фонда аккуратно стоит, почти не выдаётся. К ней подходят только школьники. А вот часть фонда на узбекском языке существует как бы без

библиотекаря. Книги лежат кое-как, часть на полу. В формулярах узбекских читателей записаны... инвентарные номера! По итогам той поездки в Узбекистан мы подготовили справку. Знаю, что состоялась коллегия, были приняты решения. Думаю, что всем понятно: фонды должны формироваться с учётом потребностей читателя, а не по «средним цифрам». Уверен, что с тех пор положение изменилось. Выросло узбекское книгоиздание.

Надо помнить: библиотекарь и в селе, и в городе, должен быть виден. Это, как правило, образованный человек, авторитетный, уважаемый. Он, конечно, не может всё знать (да этого от него никто и не требует), но он знает, как найти ответ на любой вопрос. Этому его учат. Особенно теперь, когда в библиотеки пришёл Интернет. Вместе с Интернетом появились новые задачи. Я уже много лет пишу и говорю об этом в России. Надо знать английский язык. В первую очередь там, где библиотекарь – профессионал работает в небольшой библиотеке, где посоветоваться не с кем. Английский сегмент Интернета сегодня занимает 54%, а русского – 5-6%. Остальные языки распределяются в диапазоне от 3-4 до 0,01%. Если пользуетесь только русским языком, то соответственно ограничиваются и возможности Интернета.

Почти все крупнейшие мировые информационные системы, базы данных, электронные каталоги и полнотекстовые электронные библиотеки (даже национальные – в тех странах, где английский язык не является официальным) работают на английском языке. Свои реферативные издания Япония, Китай, Южная Корея переводят на английский язык. WorldCat (Всемирный каталог OCLC), в котором отражены документы на 240 языках (от глиняных табличек до нашего времени) ведётся на английском языке.

К сожалению, вопрос решается крайне медленно, а главное – неправильно: в библиотеки принимают на работу выпускников

Как и понимание того, что библиотека принадлежит не вам, а читателю, на деньги которого формируется. Часть этих денег тратится на оплату библиотекарей

Надо помнить: библиотекарь и в селе, и в городе, должен быть виден. Это, как правило, образованный человек, авторитетный, уважаемый. Он, конечно, не может всё знать (да этого от него никто и не требует), но он знает, как найти ответ на любой вопрос



Право работать в библиотеке на любых должностях имеют только лица с профессиональным библиотечным образованием. Иначе в библиотеке делать нечего. Ведь нельзя управлять транспортом без прав!

Существуют методики: дети просто смотрят мультфильмы, слушают записи, затем появляется книга с иллюстрациями, буквами, цифрами... В 3-4 года многие уже читают.

Университетские библиотеки обслуживают все население (в том числе детей). В странах создан единый каталог, единый фонд, у жителей страны – единый читательский билет



факультетов иностранных языков. Процесс депрофессионализации в России достиг таких пределов, что в профессиональный стандарт включили требование обязательного библиотечного образования. Для ряда специальностей допускается педагогическое образование.

Мне за 60 с лишним лет работы в библиотеках удалось побывать во многих странах. Представляется, что наиболее удобны для читателя библиотечные системы в Швеции, Дании, Финляндии. Право работать в библиотеке на любых должностях имеют только лица с профессиональным библиотечным образованием. Иначе в библиотеке делать нечего. Ведь нельзя управлять транспортом без прав! Каждый библиотекарь владеет своим национальным языком, но свободно общается с читателями на английском языке. В Швеции, например, читатели могут быть выходцами из двух десятков стран. Фонды расставлены без учёта языков – в систематическом порядке. Библиотекари, работающие с читателями, овладевают на курсах тифлологией (умением общаться с глухонемыми читателями). Таких читателей, как и слепых и слабовидящих, обслуживают во всех библиотеках (а не специальных!).

Надо знать, что детских библиотек в мире нет. Они появились только в СССР. Дети обслуживаются во всех библиотеках. Есть спе-

циальные помещения (читальные залы с фондом, игровые комнаты и пр.). Родители приходят в библиотеки с детьми с самого раннего возраста. Существуют методики: дети просто смотрят мультфильмы, слушают записи, затем появляется книга с иллюстрациями, буквами, цифрами... В 3-4 года многие уже читают. А старшие школьники пользуются вместе со взрослыми богатыми фондами всей библиотечной системы страны.

Нет в зарубежных странах деления на публичные и научные библиотеки. Если библиотекой пользуется только штат учреждения, то о ней нигде не написано. В Никарагуа, например, есть Библиотека Национального банка. Я очень удивился, когда меня туда повели. А это оказалась общедоступная богатая библиотека! Все библиотеки – общедоступны и выполняют системные функции. Запрещено перенаправлять читателей в другие библиотеки! Любую книгу читатель имеет право бесплатно получить в оцифрованном виде на дом, по месту жительства, или читать в библиотеке, ближайшей к дому. Университетские библиотеки обслуживают все население (в том числе детей). В странах создан единый каталог, единый фонд, у жителей страны – единый читательский билет. Добавим к этому: фонды даже в крупных хранилищах (в сотни тысяч томов) открыты, их можно посмотреть, а многие библиотеки работают минимум 80 часов в неделю и даже круглосуточно...

Примерно так построено библиотечное дело в Австрии, Швейцарии. Хорошо знаю (бывал несколько раз) положение в США, Великобритании, Германии. Но это большие страны, там пока не всё получилось. И, конечно, не привожу в пример очень родной Афганистан. Идеи были хорошие, но мы ушли оттуда и всё разрушилось...

Библиотечный мир находится в развитии. От нас зависит будущее.

Эдуард Сукиасян, педагогика фанлари номзоди, доцент. Россияда хизмат кўрсатган маданият ходими.

Мазкур мақола кўп йиллик кутубхоначилик соҳаси бўйича бой тажрибага эга бўлган мутахассис томонидан ўзбекистонлик ўқувчилар учун махсус ёзилган. Муаллиф ўз мулоҳазалари асосида Ўзбекистон Республикасининг жаҳон маданияти ривожига даги ўрнини кўрсатиб берувчи масканлардан бири - кутубхоналарнинг миллий маданият, фан ва таълим соҳасини ривожлантиришдаги асосий пойдевори эканлигини таъкидлайди. Ахборот-кутубхона мутахассисининг жамиятдаги ўрни ва мавқеи ҳақида алоҳида тўхталиб, фойдаланувчиларга хизмат кўрсатишда тил асосий восита эканлиги, шунинг учун миллий тилни пухта билиш ҳар қандай кутубхонада ишлашнинг шартли ҳисобланганини, мутахассис ходимлар интернет ва ахборот технологияларидан етарлича фойдалана олишни билишлари ва албатта, инглиз тилини ҳам мукаммал ўзлаштириши лозимлигини таъкидлайди. ■